

Zawarta w dniu pomiędzy Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu (61 – 517) ul. Robocza nr 42 zwanym dalej **Zamawiającym** reprezentowanym przez:, Zastępcę Dyrektora Biura Związku Miast Polskich,

a

....., reprezentowanym przez

....., zwanym dalej **Wykonawcą** została zawarta

umowa następującej treści.

Umowa jest następstwem udzielenia przez Zamawiającego zamówienia publicznego na usługę wykonania tłumaczenia na język migowy materiałów wytworzonych w ramach konferencji i seminariów w układzie zadaniowym w ramach projektu predefiniowanym „Wsparcie Miast w efektywnym wykorzystaniu Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy (SoT)” będącego częścią „Polsko-Szwajcarskiego Programu Rozwoju Miast (DoT) realizowanego przez Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej (MFiPR) finansowanego ze środków „Polsko-Szwajcarskiego Programu Współpracy.

§ 1

1. Przedmiot zamówienia obejmuje część 2 zamówienia tj. Przygotowanie nagrania materiału w formie filmowej, który zostanie wytworzony na podstawie informacji przekazanych przez Zamawiającego, przeznaczonych do zamieszczenia na stronę www Zamawiającego.
2. Informacje o treści wskazanej przez Zamawiającego - informacji o zakresie działalności ZMP w Programie – tekst do 2 stron czcionka Times New Roman 12, interlinia 1,5 (zamawiający przez stronę rozumie 1800 znaków ze spacjami).
3. Przewidywany czas nagrania ok 2 minut
4. Obowiązki Wykonawcy w ramach usługi:
 - 1) Przygotowanie nagrania w dobrej jakości (rozdzielczość FullHD, czyli 1920 × 1080 (1080p); jednolite tło uzgodnione z Zamawiającym);
 - 2) Wykonawca zapewnia profesjonalnego, certyfikowanego tłumacza polskiego języka migowego;
 - 3) Grupa docelowa – pracownicy jednostek samorządu terytorialnego.
5. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Rozdział IV SWZ.
6. Zamawiający wymaga aby Wykonawca zrealizował przedmiot zamówienia z uwzględnieniem wymogów zawartych w:
 - a. Wytyczne dotyczące realizacji zasad równościowych w ramach funduszy unijnych na lata 2021-2027, które są dostępne pod adresem <https://www.programszwajcarski.gov.pl/strony/zapoznaj-sie-z-funduszami/podstawy-prawne/wytyczne-i-wzory-dokumentow/>
 - b. Zasadami adaptacji materiałów dydaktycznych do potrzeb osób słabowidzących https://pzn.org.pl/wpcontent/uploads/2016/07/zasady_adaptacji_materialow_dydaktycznych_do_potrzeb_osob_slabowidzacych.pdf (Publikacja zamieszczona na stronie Polskiego Związku

Niewidomych);

c. Rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 21 maja 2024 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (Dz.U. 2024 poz. 773)

d. Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.)

§ 2

1. Termin realizacji zamówienia – do 30 kwietnia 2025 r.
2. Odbiór Przedmiotu umowy zostanie potwierdzony protokołem odbioru podpisanym przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego.
3. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń co do wykonanego Przedmiotu umowy lub dokumentacji, Zamawiający nie dokona odbioru Przedmiotu umowy.
4. Osobą upoważnioną do podpisywania protokołów odbioru z ramienia Zamawiającego są poza osobami uprawnionymi do reprezentacji Zamawiającego, także pracownik Zamawiającego – pani/pan [.....], tel. [.....], e-mail [.....]. Podpisanie protokołów lub zapłata ceny nie wyłącza jakichkolwiek uprawnień Zamawiającego z tytułu opóźnienia Wykonawcy w wykonaniu przedmiotu umowy lub jej części, rękojmi lub gwarancji za wady Przedmiotu umowy powstałe lub ujawnione przed dokonaniem odbioru.

§ 3

1. Wartość przedmiotu Umowy, wynosi: cena netto zł (słownie:zł 0/100) + wartość VAT według obowiązującej stawki cena bruttozł (słownie zł 0/100r)
2. Wynagrodzenie rozliczane będzie po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę.
3. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania zlecenia, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi (protokół odbioru wykonania usługi).
4. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia zamówienia poprzez wystawienie przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i udostępnienie jej przez Wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania dostępną pod adresem internetowym <https://efaktura.gov.pl/>.
6. Zamawiający informuje, iż posiada skrzynkę na Platformie Elektronicznego Fakturowania, a identyfikatorem (numerem PEPPOL) jest numer NIP 778-10-05-845.
7. Instrukcja dotycząca sposobu wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przez wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania znajduje się na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl/>.
8. Wystawienie faktury VAT przez Wykonawcę w innej formie niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna jest dopuszczalne i opisane poniżej:
 - a) Faktury będą kierowane przez Wykonawcę na następujący adres: Związek Miast Polskich ul. Robocza 42, 61-517 Poznań
 - b) Dopuszcza się przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres:

.....@zmp.poznan.pl w formacie pdf, w wersji nieedytowalnej (celem zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności treści faktury). Jeżeli Wykonawca skorzysta z elektronicznej formy przesyłania faktur, wtedy nie ma obowiązku przesyłania wersji papierowej dokumentu faktury.

9. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.
10. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
12. Wykonawca wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia w ramach niniejszego zlecenia.

§ 4

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

§ 5

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekazać Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

§ 6

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. Postanowienia § 8 ust.1 umowy mają zastosowanie.

§ 7

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 8

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
 - a) za niewykonanie Umowy w terminie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
 - b) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
2. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia umownego

brutto.

3. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
4. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu. Limit kar umownych wynosi 30%.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury. Kary umowne płatne będą na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.
6. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 9

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 10

1. Osoby upoważnione do współdziałania w ramach realizacji umowy:
 - a) ze strony Zamawiającego:, email:@zmp.poznan.pl
 - b) ze strony Wykonawcy, email:
2. Zmiana osób wyznaczonych do merytorycznego współdziałania, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony umowy, bez konieczności zmiany umowy.
3. Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innym osobom.

§ 11

1. Umowa może ulec zmianie w przypadkach określonych w ust.3.
2. Nie stanowi istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 455 ustawy Prawo zamówień publicznych i nie wymaga sporządzenia aneksu:
 - a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy;
 - b) zmiany danych teleadresowych;
 - c) zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
3. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:
 - a. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres,

- w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
- b. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
 - i. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
 - ii. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
 - iii. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
 - c. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
 - i. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
 - ii. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
 - d. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 3 ust. 3 PZP i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy.
4. Zmiana umowy dotycząca zmiany wynagrodzenia, po zaakceptowaniu wniosku przez obie strony wprowadza się aneksem do umowy.
5. Przez zmianę ceny materiałów rozumie się wzrost odpowiednio cen lub kosztów, względem
6. Maksymalna zmiana wartości wynagrodzenia Wykonawcy tj. suma wszystkich wprowadzanych zmian na podstawie ww. postanowień nie może przekroczyć łącznie wartości stanowiącej 15% wartości kontraktu określonego pierwotnie w umowie.
7. Podstawą do stosownych zmian w umowie, o których mowa w niniejszym paragrafie będzie pisemny wniosek Wykonawcy wraz z powołaniem okoliczności uzasadniających zmianę umowy oraz szczegółowym odniesieniem tej okoliczności do obowiązków Wykonawcy wynikających z niniejszej umowy oraz dowodami na okoliczności wskazane przez Wykonawcę.
- .

§ 12

1. W przypadku zaistnienia pomiędzy stronami sporu wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, strony zobowiązują się do jego rozwiązania w drodze mediacji. Mediacja prowadzona będzie przez Mediatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy Sąd Powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony, z wyjątkiem zmian na skutek przyczyn wynikających z mocy prawa wskazanych w § 14 niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

§ 14

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1. Formularz ofertowy

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA